

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ»



Ступінь освіти	магістр
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Тривалість викладання	3 четверть
Заняття:	2 семестр
Лекції	2 години на тиждень
Практичні/лабораторні/тощо	2 години на тиждень
Мова викладання	українська


Передумови для вивчення (за потреби) _____

Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: _____

Консультації: за окремим розкладом, погодженим зі здобувачами вищої освіти.

Онлайн-консультації: Aleksieiev.A.Ya@nmu.one.

Інформація про викладачів:

	ШБ повністю, (вид занять, якщо викладає окремо) Алексеев Анатолий Якович, професор кафедри перекладу, доктор філологічних наук
	Персональна сторінка: https://pereklad.nmu.org.ua/ua/alex.php
	E-mail: Aleksieiev.A.Ya@nmu.one

1. Анотація до курсу

Курс, який ознайомить студентів з роллю, місцем та еволюцією перекладу як виду діяльності в умовах різних соціо-історичних епох та культурних станів суспільства, є важливою складовою підготовки магістрів-філологів. Привнесення історичної перспективи до перекладознавства здатне призвести до більшої толерантності при оцінюванні різних підходів до перекладу, з одного боку, а з другого, забезпечити єдність перекладознавства. Базові знання еволюції перекладу та перекладацької думки є складовою перекладацької компетенції, а історичні знання з предмету є частиною освіти науковця, що надає практикуючому перекладознавцю матеріали для набуття знань щодо розвитку його галузі науки.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета дисципліни «Історія перекладу» полягає в формуванні умінь та компетенцій для забезпечення сучасного світогляду перекладача через усвідомлення та розуміння основних етапів та напрямків розвитку перекладу - з античних часів до сьогодення; формування у здобувачів наукового підходу до планування і здійснення перекладацької діяльності, вміння організовувати свою професійну діяльність на науковій основі.

Завдання курсу:

набуття теоретичних знань з історії практики та теорії перекладу, обізнаність студентів з роллю перекладу в розвитку світової культури та зміцненні міжнародних зв'язків

3. Результати навчання:

Шифр ДРН	Дисциплінарні результати навчання (ДРН)
	зміст
ДРН1	Розуміти еволюцію перекладу та перекладознавства як у цілісній перспективі, так і в певному історичному та культурному контексті
ДРН 2	Визначати основні поняття, категорії та робочі терміни «Історії перекладу» як науки
ДРН 3	Ідентифікувати та класифікувати основні етапи історичного розвитку перекладацької діяльності
ДРН 4	Розуміти витоки існуючих концепцій та принципів перекладу
ДРН 5	Диференціювати основні концепції та принципи перекладу, давати їхню характеристику у певному історичному та культурному контексті
ДРН 6	Визначати основні факти, поняття, чинники та тенденції процесу розвитку світової практики та теорії перекладу
ДРН 7	Знати видатних перекладачів та теоретиків перекладу різних епох, їхні найважливіші праці, сутність їхнього внеску у практику та теорію перекладу
ДРН 8	Аналізувати та вміти застосовувати у професійній діяльності знання історичних аспектів розвитку перекладу

4. Структура курсу

ЛЕКЦІЇ
1. Історія практики перекладу та історія теорії перекладу
Історія практики перекладу та історія теорії перекладу: визначення, моделі, методи
Проблема періодизації історії перекладу
Роль перекладів конфесійної літератури як передумова зародження перекладу
2. Періоди історичного розвитку перекладацької діяльності
Перекладацька діяльність в античному світі
Переклад в епоху Середньовіччя.
Періоди історичного розвитку англійської мови Перекладацька діяльність епохи Відродження
Переклад періоду класицизму та просвітництва (VIII ст.)
Переклад в епоху Романтизму
Розвиток перекладацьких ідей у ХХ столітті

3. Особливості розвитку перекладацької діяльності в Україні
Перекладацька діяльність у Київській Русі та на українських землях в епоху середньовіччя.
Переклад в Україні епохи Бароко.
Український переклад епохи романтизму
Перекладацька діяльність у Київській Русі та на українських землях в епоху середньовіччя.
ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ
1. Історія перекладу як наука: визначення, моделі, методи
2.1. Історія перекладів Біблії
2.2. Перекладацька діяльність у середньовічній Європі.
2.3. Перекладацька діяльність у Західній Європі в епоху Відродження.
3.1. Перекладацька діяльність у Київській Русі та на українських землях в епоху середньовіччя.
3.2. Києво-Могилянська академія та відродження перекладацької діяльності
3.3. Перекладознавча концепція Івана Франка (1856-1916)
Перетворення перекладознавства на міждисциплінарну галузь знань в останню чверть 20 ст. Видатні постаті в українському перекладознавстві сьогодення.

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення

Активованій акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Максимальне оцінювання:

Теоретична частина	Практична частина	Бонус	Разом
60	35	5	100

Теоретична частина оцінюється за результатами здачі контрольної тестової роботи, яка містить 20 запитань, з 20 тестових запитань, 1 відкрите запитання.

Кожний тест має один правильний варіант відповіді. Правильна відповідь на запитання тесту оцінюється у 2 бали.

Правильна відповідь на відкрите запитання оцінюється у 20 балів. Відкриті запитання

оцінюються шляхом співставлення з еталонними відповідями.

Максимальна кількість балів за ККР: 60

6.3. Критерії оцінювання підсумкової роботи

- Комплексна контрольна робота має на меті перевірити вміння та навички студентів та вміння розуміти.
- Якість виконання завдань визначається коефіцієнтом засвоєння Кз – відношення кількості правильно виконаних істотних операцій (відповідей) до загальної.
- Кожне вірно виконане завдання першого тестового питання оцінюється 1 балом.
- Для оцінювання відповіді на теоретичне питання (№ 2) за тридцятибальною системою пропонуються наступні критерії:
- 0-4 – на питання не було відповіді або відповідь була не по суті питання;
- 5-9 – відповідь неповна та містить тільки загальні дані змісту питання або у відповіді допущено кілька серйозних помилок;
- 10-14 – відповідь, неповна та містить серйозну помилку або більша частина відповіді не за темою питання;
- 15-19 – відповідь, в основному, відбиває суть питання, але допущено декілька неточностей або частина її не відповідає суті питання, або ж відповідь носить схематичний характер без необхідних пояснень;
- 20-24 – відповідь цілком відповідає поставленому питанню, але відсутні деякі пояснення або допущена незначна неточність, або ж відсутня послідовність у відповіді;
- 25-30 – відповідь цілком відповідає суті питання, містить необхідні пояснення та малюнки, написано лаконічно, послідовно і грамотно, а також містить ситуаційний аналіз.
- Система критеріїв оцінювання якості конкретної одиниці перекладу виходить з градації помилок, яка базується на ступені спотворення змісту оригіналу при перекладі.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті "Дніпровська політехніка". http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може опротестувати виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, академічна мобільність, які необхідно підтверджувати документами. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту.

За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись в он-лайн формі за погодженням з керівником курсу.

7.6. Бонуси

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освітим буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Історія перекладу». За участь у анкетуванні здобувач вищої освіти отримує додаткові 5 балів.

8. Рекомендовані джерела інформації

Базові

1. Коломієць Л.В. Перекладознавчі семінари: методологічно-стильові орієнтири в українському поетичному перекладі від кінця ХІХ до початку ХХІ століття (на матеріалі перекладів англomовної поезії та поетичної драми навчальний посібник / Л. В. Коломієць. - К .: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2011. – 495 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение.- М.: ЭТС, 2001.- 424 с.

3. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: ЧеРо, совм. с "Юрайт", 2000. - 136 с.
4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. - К.: Юніверс, 2003. - 280 с.
5. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад). -Вінниця: Нова книга, 2003. - 448 с.
6. Левин Ю.Д. Об исторической эволюции принципов перевода (к истории переводческой мысли в России) // Международные связи русской литературы. – М.-Л.: АН СССР, 1963. – С. 5-63
7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
8. Огуй О.Д. Коротка історія німецько-українського перекладу та перекладознавства (у руслі світових тенденцій). Конспект лекцій. – Чернівці: Рута, 2008. – 40 с.
9. Семенец О.Е., Панасьєв А.Н. История перевода. - К.: Изд-во при Киевском гос. ун-те, 1989. - 293 с.
10. Семенец О.Е., Панасьєв А.Н. История перевода (Средневековая Азия. Восточная Европа XV-XVIII вв.). - К.: Лыбидь, 1991. - 368 с.

Додаткові

1. Доценко Ростислав. Перехрестя перекладеного й пережитого / Соловей, Оксана. Переклади; Передм. Р. Доценка. - К.: Задруга, 2001
2. Зорівчак Р.П. Григорій Кочур як історик українського художнього перекладу // Григорій Кочур і український переклад: Матеріали Міжнар. наук.-практ. конф., К.-Ірпінь, 27-29 жовт. 2003 р. / Редкол.: О. Чередниченко (голова), Р. Зорівчак, Л. Коломієць, А. Кочур. - К.; Ірпінь: Перун, 2004. - 280 с.: портр. - С. 17-28. - (Розд. 1: Особистість і творча діяльність Григорія Кочура).
3. Клен, Юрій. Спогади про неокласиків / Київські неокласики; Упор. Віра Агеєва. - К.: Факт, 2003. - С. 7-64.
4. Коптілов В. В. Першотвір і переклад. - Київ: Дніпро, 1972.-2 1 5 с.
5. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навч. посіб. - Київ: Юніверс, 2003. - 280 с.
6. Кочур, Григорій. Перекладацький доробок неокласиків / Кочур, Григорій. Література та переклад: Дослідження. Рецензії. Літературні портрети. Інтерв'ю. / Упоряд. А. Кочур, М. Кочур; Передм. І. Дзюби, Р. Зорівчак. - К.: Смолоскип, 2008. - Т. 1. - С. 208-213.
7. Москаленко М. Нариси з історії українського перекладу. - Всесвіт. -2006. - № 1-2, 3-4, 5-6, 7-8.
8. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с.